Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор
_____ Хагуров Т.А.
подпись
«31» мая 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА)

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения
очная

Квалификация (степень) выпускника
Лингвист-переводчик

Краснодар 2019

Рабочая программа производственной практики (научно-исследовательская работа) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):
А.Н. Дармодехина, д-р.филол.наук, профессор, зав. кафедрой ТиПП

подпись

Рабочая программа производственной практики (научно-исследовательская работа) утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 10 от «27» мая 2019 г.
Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.
фамилия, инициалы

подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 9 от «29» мая 2019 г.
Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.
фамилия, инициалы

подпись

Рецензенты:
1. Грушевская Т.М., д-р.филол.наук, профессор, зав. кафедрой французской филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Долуденко Е.А., канд.филол.наук, доцент, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

1.Цель производственной практики (научно-исследовательской работы):

Производственной практика (научно-исследовательская работа) является составной частью производственной практики, целью которой является: приобретение практического опыта по осуществлению заданий переводческого и научно-исследовательского характера.

2.Задачи производственной практики (научно-исследовательской работы):

1. применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
2. проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту, овладение научным методом познания и применения его для углубленного усвоения учебного материала, а также в будущей практической деятельности;
3. изучение научных методов и привитие навыков в их применении для решения теоретических и практических задач;
4.анализ, систематизация и обработка информации с помощью компьютерных технологий;
5. обобщение результатов исследования;
6. обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях, обобщение и творческая интерпретация информации с целью конкретизации предмета исследования;
7. разработка доклада и презентации по результатам научно-исследовательского исследования;
8. изучение организационной структуры организации (предприятия) и действующей в нем системы управления;
9. ознакомление с содержанием основных работ и исследований, выполняемых на предприятии или в организации по месту проведения научно-исследовательской работы;
10. принятие и участие в конкретном переводческом процессе или исследовании.

3.Место производственной практики (научно-исследовательской работы) в структуре ООП.

Производственная практика (научно-исследовательская работа) относится к базовой части Блока 2 Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР).

Производственная практика (научно-исследовательская работа) является составной частью основной образовательной программы высшего образования и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, заключающуюся в профессионально-практической подготовке обучающихся на базах практики.

Производственная практика (научно-исследовательская работа) студентов проводится в 9 семестре на 5 курсе. Общая продолжительность в соответствии с требованиями ФГОС ВО составляет 2 недели.

Производственная практика (научно-исследовательская работа) базируется на освоении следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Теория перевода», «Лексикология», «История и культура стран изучаемых языков (1-й ин. язык)», «Профессиональный анализ перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка».

4.Тип (форма) и способ проведения производственной практики (научно-исследовательской работы).

Форма проведения производственной практики (научно-исследовательской работы): проводится дискретно.

Тип производственной практики (научно-исследовательской работы): практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Способ проведения производственной практики (научно-исследовательской работы): стационарная (практика проходит на выпускающей кафедре теории и практики перевода Кубанского государственного университета, 350040 г. Краснодар ул. Ставропольская 149) и выездная (проходит в ООО «Альфа», ООО «Новатек», Администрация муниципального образования «Тахтамукайский район» республики Адыгея). Содержание производственной практики (научно-исследовательской работы) направлено на приобретение и совершенствование профессиональных умений в соответствии с поставленными целями и задачами, она ориентирована в основном на самостоятельную работу студента.

Студенты могут использовать время практики для подготовки материалов дипломной работы.

Вид деятельности: научно-исследовательская деятельность.

5.Перечень планируемых результатов обучения при прохождении производственной практики (научно-исследовательской работы) соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате прохождения производственной практики (научно-исследовательской работы) студент должен приобрести следующие профессиональные компетенции в соответствии с ФГОС ВО.

№ п.п.	Код компетенции	Содержание компетенции (или её части)	Планируемые результаты при прохождении практики
1.	ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	**Владение** навыками применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач **Умение** применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач **Знание** основ применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения

			профессиональных задач
2.	ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	**Владение** навыками проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту **Умение** проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту **Знание** методов проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту

6.Структура и содержание производственной практики

Объем практики составляет 3 зачетных единицы, 24 часа выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, и 84 часа самостоятельной работы обучающихся. Продолжительность производственной практики (научно-исследовательской работы) 2 недели. Время проведения практики 9 семестр.

Содержание разделов программы практики, распределение бюджета времени практики на их выполнение представлено в таблице

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу	Содержание раздела	Бюджет времени, (недели, дни)
	Подготовительный этап		
1	Установочная конференция	Ознакомление с целями, задачами, содержанием, сроками проведения и организационными формами производственной практики; Изучение правил внутреннего распорядка; Прохождение инструктажа по технике безопасности	1-й день
2	Постановка задачи научным руководителем, оформление дневника	Проведение обзора публикаций	1-й день
	Научно-исследовательский этап		
3	Мероприятия по сбору, обработке и систематизации фактического и литературного материала	Ознакомление с предприятием, его производственной, организационно-функциональной структурой	1-ая неделя практики
	Экспериментальный (производственный) этап		
4	Изучение, выбор и обоснование методов и обработки результатов, оценка их достоверности и достаточности	Ознакомление с предприятием, его производственной, организационно-функциональной структурой; Работа с источниками правовой, статистической, аналитической информации.	1-ая неделя практики
5	Разработка и применение современных системных	Выполнение индивидуальных заданий;	1-ая неделя практики

	методов и программного обеспечения для решения поставленных в научном исследовании задач	Ведение дневника	
	Составление отчета		
6	Завершение работы над научным материалом, подготовка отчета о проведении исследования, заполнение дневника	Самостоятельная работа по составлению и оформлению отчета по результатам прохождения (вид) практике	2-ая неделя практики
7	Разработка доклада и презентации по результатам научного исследования	Публичное выступление с отчетом по результатам производственной практики	
8	Итоговая конференция	Подведение итогов прохождения производственной практики	

Продолжительность каждого вида работ, предусмотренного планом, уточняется студентом совместно с руководителем практики.

По итогам научно- исследовательской работы студентами оформляется отчет, в котором излагаются результаты проделанной работы и в систематизированной форме приводится обзор освоенного научного и практического материала.

Форма отчетности - зачет.

7.Формы отчетности производственной практики (научно-исследовательской работы).

В отчет по практике входят:

1.Дневник прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа)

2.Индивидуальное задание, выполняемое в период прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа)

3.Отчет студента о прохождении производственной практики (научно-исследовательская работа) с приложением

4.Оценочный лист результатов прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа)

5.Отзыв руководителя от предприятия о практике студента

6.Отзыв руководителя от университета о прохождении производственной практики (научно-исследовательская работа)

Отчет может быть иллюстрирован таблицами, графиками, схемами, заполненными бланками, рисунками.

Требования к отчету:

• титульный лист должен быть оформлен в соответствии с требованиями;

• текст отчета набирается в Microsoft Word и печатается на одной стороне стандартного листа бумаги формата А-4: шрифт Times New Roman – обычный, размер 12 пт; междустрочный интервал – одинарный; левое, верхнее и нижнее – 2,0 см; правое – 1,0 см; абзац – 1,25. Объем отчета должен быть: 2-15 страниц.

8.Образовательные технологии, используемые на производственной практике (научно-исследовательской работе).

При проведении производственной практики (научно-исследовательская работа) используются как традиционные, так и инновационные образовательные технологии. Традиционные: репродуктивная (ориентированная на передачу знаний, умений и навыков.

Обеспечивает усвоение обучающимися содержания обучения, проверку и оценку его качества на репродуктивном уровне); объяснительно-иллюстративная (инструктаж по технике безопасности; экскурсия по организации; первичный инструктаж на рабочем месте). наглядно-информационная (материалы выставок, стенды, плакаты, альбомы и др.); организационно-информационная (присутствие на собраниях, совещаниях, «планерках» и т.п.); вербально-коммуникационные технологии (интервью, беседы с руководителями, специалистами, работниками предприятия (учреждения, жителями населенных пунктов); наставничество (работа в период практики в качестве ученика опытного специалиста); информационно-консультационные технологии (консультации ведущих специалистов); поисковые технологии (получение информации из Интернет, радио и телевидения; аудио- и видеоматериалы; работу в библиотеке (уточнение содержания учебных и научных проблем, профессиональных и научных терминов, экономических и статистических показателей, изучение содержания государственных стандартов и т.п.)

Кроме традиционных образовательных технологий в процессе практики используются и интерактивные технологии (анализ и разбор конкретных ситуаций, выработка рекомендаций) с включением практикантов в активное взаимодействие всех участвующих в процессе делового общения; а также инновационная технология развивающего обучения, предполагающая развитие творческого потенциала обучающихся, их готовности решать проблемные ситуации.

Научно-производственные технологии при прохождении практики включают в себя: эффективные традиционные технологии и инновационные технологии, используемые в организации, изучаемые и анализируемые студентами в ходе практики; консультации ведущих специалистов по использованию научно-технических достижений.

Научно-исследовательские технологии при прохождении практики включают: сбор, обработку и анализ информации, обобщение полученных результатов; исследование результатов практики (предоставление материалов дневника и отчета о практике; оформление отчета о практике).

9.Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике (научно-исследовательской работе).

Учебно-методическим обеспечением самостоятельной работы студентов при прохождении производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются:

1. учебная литература;
2. нормативные документы, регламентирующие прохождение практики студентом;

Самостоятельная работа студентов во время прохождения практики включает:

– ведение дневника практики;

– оформление итогового отчета по практике.

– анализ нормативно-методической базы организации;

– анализ научных публикаций по заранее определённой руководителем практики теме;

– анализ и обработку информации, полученной ими при прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в организации.

– работу с научной, учебной и методической литературой,

– работа с конспектами лекций, ЭБС.

Для самостоятельной работы предоставляется аудитория с компьютером и доступом в Интернет, к электронной библиотеке вуза и к информационно-справочным системам.

Перечень учебно-методического обеспечения:

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. -

Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968
2. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429
3. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205

10.Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по производственной практике (научно-исследовательской работе).

Форма контроля производственной практики (научно-исследовательской работы) по этапам формирования компетенций

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся	Компетенции	Формы текущего контроль	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования
	Подготовительный этап			
1	Установочная конференция	ПК-18 ПК-19	Записи в журнале инструктажа. Записи в дневнике	Ознакомление с целями, задачами, содержанием, сроками проведения и организационными формами производственной практики; Изучение правил внутреннего распорядка; Прохождение инструктажа по технике безопасности
2	Постановка задачи научным руководителем, оформление дневника	ПК-18 ПК-19	Собеседование	Проведение обзора публикаций, оформление дневника
	Научно-исследовательский этап			
3	Мероприятия по сбору, обработке и систематизации фактического и литературного материал	ПК-18 ПК-19	Устный опрос Записи в дневнике	Дневник по (производственной) практике
	Экспериментальный (производственный) этап			
4	Изучение, выбор и обоснование методов и обработки результатов, оценка их достоверности и	ПК-18 ПК-19	Ежедневный отчет перед руководителем	Раздел отчета по практике

	достаточности		от организации	
5	Разработка и применение современных системных методов и программного обеспечения для решения поставленных в научном исследовании задач	ПК-18 ПК-19	Ежедневный отчет перед руководителем от организации	Раздел отчета по практике
	Подготовка отчета по практике			
6	Завершение работы над научным материалом, подготовка отчета о проведении исследования, заполнение дневника	ПК-18 ПК-19	Проверка: оформления отчета	Отчет
7.	Разработка доклада и презентации по результатам научного исследования	ПК-18 ПК-19	Практическая проверка	Защита отчета
8.	Итоговая конференция	ПК-18 ПК-19	Отчет	Защита отчета

Текущий контроль предполагает контроль ежедневной посещаемости студентами рабочих мест в организации и контроль правильности формирования компетенций.

Промежуточный контроль предполагает проведение по окончании практики проверки документов (отчет, дневник, отзыв). Документы обязательно должны быть заверены подписью руководителя практики.

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Основные признаки уровня (дескрипторные характеристики)
1	Пороговый уровень (уровень, обязательный для всех студентов)	ПК-18 ПК-19	**Знает слабо** основы применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; методы проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту **Умеет слабо** применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с

			соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту **Владеет слабо** навыками применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; навыками проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
2.	Повышенный уровень (по отношению к пороговому уровню)	ПК-18 ПК-19	**Знает в достаточной степени** основы применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; методы проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту **Умеет в достаточной степени** применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту **Владеет в достаточной степени** навыками применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы

			исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; навыками проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
3.	Продвинутый уровень (по отношению к повышенному уровню)	ПК-18 ПК-19	**Отлично знает** основы применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; методы проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту **Отлично умеет** применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту **Отлично владеет** навыками применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; навыками проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту

Критерии оценки отчетов по прохождению практики**:**
1.Полнота представленного материала в соответствии с индивидуальным заданием;
2.Своевременное представление отчёта, качество оформления
3.Защита отчёта, качество ответов на вопросы

Шкала и критерии оценивания формируемых компетенций в результате прохождения производственной практики (научно-исследовательской работы)

Шкала оценивания	Критерии оценки
	Зачет
«Зачтено»	1.Содержание и оформление отчета по практике и дневника прохождения практики полностью соответствуют предъявляемым требованиям. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает всестороннее и глубокое знание учебного материала, выражающееся в полных ответах, точном раскрытии поставленных вопросов 2.Основные требования к прохождению практики выполнены, однако имеются несущественные замечания по содержанию и оформлению отчета по практике и дневника прохождения практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает знание учебного материала, однако ответы неполные, но есть дополнения, большая часть материала освоена 3.Основные требования к прохождению практики выполнены, однако имеются существенные замечания по содержанию и оформлению отчета по практике и дневника прохождения практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает отдельные пробелы в знаниях учебного материала, неточно раскрывая поставленные вопросы, либо ограничиваясь только дополнениями
«Не зачтено»	1.Небрежное оформление отчета по практике и дневника прохождения практики. В отчете по практике освещены не все разделы программы практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана не выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает существенные пробелы в знаниях учебного материала, поставленные вопросы не раскрыты либо содержание ответа не соответствует сути вопроса. 2.Отчет по практике не представлен

11.Учебно-методическое и информационное обеспечение научно-исследовательской работы:

а) основная литература:

1.Мюллер, В.К. Новый англо-русский, русско-английский словарь: 50 000 слов / В.К. Мюллер. - Москва : Аделант, 2014. - 512 с. - ISBN 978-5-93642-332-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241900
2.Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429

3. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205

б) дополнительная литература:

1. _____ Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721

2. _____ Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968

3. _____ Мюллер, В.К. Современный англо-русский словарь в новой редакции: 120 000 слов / В.К. Мюллер. - Москва : Аделант, 2012. - 800 с. - Библиогр.: с.4-6. - ISBN 978-5-93642-328-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241907.

4. _____ Светланин, С.Н. Политика. Экономика. Право: англо-русский словарь [Электронный ресурс] : слов. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 405 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/44176 — Загл. с экрана.

5. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод: учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург: Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998

в) периодические издания.

1.The Guardian - http://www.theguardian.com/uk

2.Российская газета - http://www.rg.ru/

12.Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения производственной практики (научно-исследовательской работы)

Профессиональные базы данных, информационные справочные системы и электронные образовательные ресурсы:

1.Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ https://www.kubsu.ru/

2.Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) www.biblioclub.ru

3.Электронная библиотечная система издательства «Лань» http://e.lanbook.com/

4.Электронная библиотечная система «Юрайт» http://www.biblio-online.ru

13.Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса производственной практики (научно-исследовательской работы), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

В процессе организации производственной практики применяются современные информационные технологии:

1) мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.

2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации.

При прохождении практики студент может использовать имеющиеся на кафедре программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

13.1.Перечень лицензионного программного обеспечения:

1.Microsoft Office
2.Microsoft Windows

13.2.Перечень информационных справочных систем:

1.Консультант Плюс - справочная правовая система http://consultant.ru/
2.Scopus - база данных рефератов и цитирования http://www.scopus.com/
3.Web of Science (WoS) База данных международных индексов научного цитирования http://webofscience.com/
4.Научная электронная библиотека (НЭБ) http://elibrary.ru/
5.Электронная Библиотека Диссертаций https://dvs.rsl.ru/
6.Национальная электронная библиотека http://нэб.рф./
7.КиберЛенинка http://cyberleninka.ru/

14.Методические указания для обучающихся по прохождению производственной практики (научно-исследовательской работы).

Перед началом производственной практики (научно-исследовательской работы) на предприятии студентам необходимо ознакомиться с правилами безопасной работы и пройти инструктаж по технике безопасности.

В соответствии с заданием на практику совместно с руководителем студент составляет план прохождения практики. Выполнение этих работ проводится студентом при систематических консультациях с руководителем практики от предприятия.

Методические указания для обучающихся должны раскрывать рекомендуемый режим и характер различных видов практической работы, а также выполнение самостоятельной работы. Каждый раздел завершается примерным перечнем вопросов, которые предназначены для внеаудиторной самостоятельной работы студентов и нацеливают их на формы текущего и промежуточного контроля.

Студенты, направляемые на практику, обязаны:

– явиться на установочную конференцию, проводимую руководителем практики;
– детально ознакомиться с программой и рабочим планом практики;
– явиться на место практики в установленные сроки;
– выполнять правила охраны труда и правила внутреннего трудового распорядка;
– выполнять указания руководителя практики, нести ответственность за выполняемую работу;
– проявлять инициативу и максимально использовать свои знания, умения и навыки на практике;
– выполнить программу и план практики, решить поставленные задачи и своевременно подготовить отчет о практике.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

15.Материально-техническое обеспечение производственной практики (научно-исследовательской работы)

Для полноценного прохождения производственной практики, в соответствии с заключенными с предприятиями договорами, в распоряжение студентов предоставляется необходимое для выполнения индивидуального задания по практике оборудование, и материалы.

№	Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Кафедра теории и практики перевода (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд.228- Учебная мебель (столы, стулья), принтеры – 2 шт., сканер, моноблок Lenovo с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации – 1 шт., аудиомагнитофон BBK-3 шт., аудиомагнитофон Philips-1шт., стереосистема Sony – 1шт.
2.	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория: ауд.323- Учебная мебель (столы, стулья), проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска- 1шт.
3	Практика (выездная) (на базе учреждений согласно договорам): Администрация муниципального образования «Тахтамукайский район», договор от 15.01.2018 №81; - ООО «Альфа», договор от 29.08.2014 №378; -ООО «Новатек», договор от 10.10.2017 №125/17.	Материально-техническое оснащение практики определяется местом ее прохождения и поставленными руководителем практики конкретными заданиями
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы: ауд. № 347 (учебная мебель (столы, стулья)), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120) -2 шт.,ноутбук (Asus- 1 шт.),станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.) ауд. 109С (учебная мебель (столы, стулья)), персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi
5	Групповые и	Учебная аудитория для проведения групповых и

	индивидуальные консультации	индивидуальных консультаций ауд.318- учебная мебель (столы, стулья), ауд.350- учебная мебель (столы, стулья)

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет
Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)
по специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение

Выполнил

_____
Ф.И.О. студента

Руководитель производственной практики (научно-исследовательской работы):
_____
ученое звание, должность, *Ф.И.О*

Краснодар 201_г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Дневник прохождения производственной практики (научно-исследовательской работы).
2. Индивидуальное задание, выполняемое в период проведения производственной практики (научно-исследовательской работы).
3. Отчет студента о прохождении производственной практики (научно-исследовательской работы) с приложением.
4. Оценочный лист результатов прохождения производственной практики (научно-исследовательской работы).
5. Отзыв руководителя предприятия производственной практики (научно-исследовательской работы).
6. Отзыв руководителя производственной практики (научно-исследовательской работы) от университета.

ДНЕВНИК ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Фамилия И.О студента _____

Курс _____, группа_____

Время проведения практики с «___» _____20__ г. по «___» _____20__г.

Дата	Содержание выполняемых работ	Отметка руководителя практики от организации (подпись)

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет
Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)

Студент _____
(фамилия, имя, отчество полностью)
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Место прохождения практики _____

Срок прохождения практики с_____ по_____201_г

Цель практики – приобретение практического опыта по осуществлению заданий переводческого и научно-исследовательского характера.
Компетенции, регламентируемые ФГОС ВО:

1. Способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач. (ПК-18)
2. Способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту. (ПК-19)

Перечень вопросов (заданий, поручений) для прохождения практики:

1. Овладение научным методом познания и применения его для углубленного усвоения учебного материала, а также в будущей практической деятельности;
2. Изучение научных методов и привитие навыков в их применении для решения теоретических и практических задач;
3. Анализ, систематизация и обработка информации с помощью компьютерных технологий;
4. Обобщение результатов исследования;
5. Обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях, обобщение и творческая интерпретация информации с целью конкретизации предмета исследования.

План-график выполнения работ:

№	Этапы работы (виды деятельности) при прохождении практики	Сроки	Отметка руководителя практики от университета о выполнении (подпись)
1	Установочная конференция (ознакомление с целями, задачами, содержанием, сроками	1-ый день	

	проведения и организационными формами производственной практики; Изучение правил внутреннего распорядка; Прохождение инструктажа по технике безопасности производственной практики (научно-исследовательской работы); изучение правил внутреннего распорядка; прохождение инструктажа по технике безопасности; проведение обзора публикаций)		
2	Научно-исследовательский этап (мероприятия по сбору, обработке и систематизации фактического и литературного материала)	1-ая неделя	
3	Экспериментальный (производственный) этап (изучение, выбор и обоснование методов и обработки результатов, оценка их достоверности и достаточности; разработка и применение современных системных методов и программного обеспечения для решения поставленных в научном исследовании задач;	1-ая неделя	
4	Подготовка отчета по практике (завершение работы над научным материалом, подготовка отчета о проведении исследования, заполнение дневника; разработка доклада и презентации по результатам научного исследования)	2-ая неделя	
5	Итоговая конференция	2-ая неделя	

Ознакомлен _____ _____
подпись студента *расшифровка подписи*
«____» _____ 20___г.

Согласовано:
Руководитель практики от университета _____ _____
(подпись) (расшифровка подписи)

Руководитель практики от предприятия _____ _____
(подпись) (расшифровка подписи)

ОТЧЕТ
студента о прохождении производственной практики (научно-исследовательская работа)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

_____ _____ _____ _____ _

Ф.И.О. студента подпись расшифровка подписи)

«_»_____201_.

ПРИЛОЖЕНИЕ К ОТЧЕТУ ПО ПРАКТИКЕ

ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ
результатов прохождения производственной практики (научно-исследовательской работы) практики
специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение

Фамилия И.О студента _____
Курс _____, группа_____

№	ОБЩАЯ ОЦЕНКА (отмечается руководителем практики)	Оценка	
		Зачтено	Не зачтено
1.	Уровень подготовленности студента к прохождению практики		
2.	Умение правильно определять и эффективно решать основные задачи		
3.	Степень самостоятельности при выполнении задания по практике		
4.	Оценка трудовой дисциплины		
5.	Соответствие программе практики работ, выполняемых студентом в ходе прохождении практики		

Руководитель практики _____ _____
(подпись) (расшифровка подписи)

№	СФОРМИРОВАННЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА) КОМПЕТЕНЦИИ (отмечается руководителем практики от университета)	Оценка	
		Зачтено	Не зачтено
1.	ПК-18-способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач		
2.	ПК-19-способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту		

Руководитель практики _____ _____
(подпись) (расшифровка подписи)

ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ ОТ ПРЕДПРИЯТИЯ О ПРАКТИКЕ СТУДЕНТА

На студента Ф.И.О.
Проходившего производственную практику (научно-исследовательская работа) в _____
(название организации)
С «___» _____ 20__ г.
По «__» _____ 20__ г.

Настоящая характеристика дана студенту 5 курса ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» г. Краснодар Ф.И.О студента. За время прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа) Ф.И.О. студента выполнял следующие обязанности:

1. Овладение научным методом познания и применения его для углубленного усвоения учебного материала, а также в будущей практической деятельности;
2. Изучение научных методов и привитие навыков в их применении для решения теоретических и практических задач;
3. Анализ, систематизация и обработка информации с помощью компьютерных технологий;
4. Обобщение результатов исследования;
5. Обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях, обобщение и творческая интерпретация информации с целью конкретизации предмета исследования.

Ф.И.О. студента проявил себя активным и дисциплинированным студентом, порученную работу выполнял добросовестно и аккуратно, сумел обхватить большой объем необходимой информации. Ко всем заданиям своей производственной практики (научно-исследовательская работа) студент относился очень ответственно, поручения выполнял в срок.

В целом по итогам прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа) теоретический уровень подготовки студента и качество выполняемой им работы можно оценить на «зачтено».

Руководитель практики

_____ _____ _____
(должность) (подпись) (расшифровка подписи)

ОТЗЫВ
руководителя практики от университета
о прохождении производственной практики (научно-исследовательская работа)

На студента(ку) 5 курса
Факультета романо-германской филологии
Группы –
Кубанского государственного университета
Ф.И.О. студента

Проведенный анализ представленных студентом материалов о выполнении задания на практику показал, что она способствовала закреплению теоретических знаний, полученных студентом в процессе изучения лингвистических и смежных дисциплин, а также формированию профессиональных навыков и умений, развитию творческих способностей к решению практических лингвистических задач, лучшему освоению будущей профессиональной деятельности.

Ф.И.О. студента ознакомился со структурой организации _____. Используя навыки _____, студент углубил знания _____. В процессе прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа) проанализирован практический материал (_____), обобщен _____. Студент принимал личное участие в _____.

Ф.И.О. студента выполнял следующие обязанности:

1. Овладение научным методом познания и применения его для углубленного усвоения учебного материала, а также в будущей практической деятельности;
2. Изучение научных методов и привитие навыков в их применении для решения теоретических и практических задач;
3. Анализ, систематизация и обработка информации с помощью компьютерных технологий;
4 Обобщение результатов исследования;
5. Обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях, обобщение и творческая интерпретация информации с целью конкретизации предмета исследования.

Выполнение данных обязанностей способствовало освоению следующих компетенций:

1. ПК-18-Способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
2. ПК-19-Способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Предложения по совершенствованию работы организации и оказания лингвистических услуг нашли отражения в отчете.

В целом индивидуальное задание руководителя выполнено добросовестно, в установленные сроки; в соответствии с требованиями заполнен дневник и подготовлен отчет.

Таким образом, запланированная программа производственной практики (научно-исследовательская работа) выполнена полностью. Оценка прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа) определяется как «зачтено».

Руководитель практики

_____	_____	_____
(должность)	(подпись)	(расшифровка подписи)

Дата

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу
производственной практики (научно-исследовательская работа)
для студентов факультета РГФ специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
Кубанского государственного университета

Автор-составитель: Дармодехина А.Н., д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой ТиПП

Представленная на рецензию рабочая программа производственной практики (научно-исследовательская работа) разработана для обеспечения выполнения требований Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение для студентов 5-го курса факультета романо-германской филологии очной формы обучения.

Структура рецензируемой рабочей программы дисциплины производственной практики (научно-исследовательская работа) соответствует требованиям к разработке рабочих программ. Цели и задачи четко сформулированы, определена связь производственной практики (научно-исследовательская работа) с другими дисциплинами учебного плана.

В результате прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа) у студентов формируются следующие профессиональные компетенции: способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18); способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

Рабочая программа производственной практики (научно-исследовательская работа), представленная на рецензию, сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить высокий уровень знаний и умений. Учебно-методическое обеспечение включает списки основной литературы, учитывает электронно-библиотечные и интернет-ресурсы. Фонд оценочных средств позволяет в полной мере осуществить контроль и оценку результатов обучения, освоенных знаний, умений и навыков.

Содержание и учебно-методическое обеспечение рабочей программы производственной практики (научно-исследовательская) соответствует требованиям ФГОС ВО. Учебная программа может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:
д.филол.н., профессор, зав. кафедрой
французской филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»  Т.М. Грушевская

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу
производственной практики (научно-исследовательская работа)
для студентов факультета РГФ специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
Кубанского государственного университета

Автор-составитель: Дармодехина А.Н., д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой ТиПП

Рецензируемая программа производственной практики (научно-исследовательская работа) составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение для студентов 5-го курса факультета романо-германской филологии очной формы обучения.

Учебная программа производственной практики (научно-исследовательская работа) включает в себя все необходимые компоненты: указана цель и сформулированы задачи практики, определено место практики в структуре образовательной программы. В соответствии с требованиями ФГОС ВО перечислены компетенции, формируемые у студентов в результате прохождения практики, указаны темы и разделы курса. Трудоемкость производственной практики (научно-исследовательская работа) составляет 3 зачетные единицы (108 часов, из них 84 часа самостоятельной работы, 24 часа ИКР).

В результате прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа) студенты должны развить и накопить специальные навыки, изучить и принять участие в разработке научно-методических документов для решения отдельных задач по месту проведения научно-исследовательской работы; изучить организационную структуру организации (предприятия) и действующую в нем систему управления; познакомиться с

содержанием основных работ и исследований, выполняемых на предприятии или в организации по месту проведения научно-исследовательской работы; принятие участие в конкретном переводческом процессе или исследовании; приобрести практический опыт по осуществлению заданий и переводческого и научно-исследовательского характера.

Структура плана представляется логичной и последовательной. Качество содержательной составляющей программы практики не вызывает сомнений.

Рецензируемая программа производственной практики (научно-исследовательская работа) позволяет сформировать компетенции, необходимые для успешного решения профессиональных задач, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:
канд.филол.н., доцент,
доцент каф. английской филологии ФГБОУ ВО
«Адыгейский государственный университет» Е.А. Долуденко

УПРАВЛЕНИЕ КАДРОВ